

GEDICHT DES MONATS - NOVEMBER 2023

Γιάννης Ρίτσος Jannis Ritsos

Η ΕΙΡΗΝΗ

Τ' όνειρο του παιδιού είναι ή ειρήνη
 Τ' όνειρο της μάνας είναι ή ειρήνη
 Τα λόγια της αγάπης κάτω απ' τὰ δέντρα είναι ή
 ειρήνη.

Ό πατέρας που γυρνάει τ' απόβραδο
 μ' ένα φαρδύ χαμόγελο στα μάτια
 μ' ένα ξεμπύλι στα χέρια του γεμάτο φρούτα
 και οι σταγόνες του ιδρώτα στο μέτωπό του
 είναι όπως οι σταγόνες του σταμιού
 που παγώνει το νερό στο παράθυρο,
 είναι ή ειρήνη.

Όταν οι σούλες απ' τις λαβωματιές
 κλείνουν στο πρόσωπο του κόσμου
 και μές στους λάκκους πούσκαψαν οι όβιδες
 φυτεύουμε δέντρα
 και στις καρδιές πούσκαψε ή πυρκαγιά
 δένει τὰ πρώτα της μπουμπούκια ή έλπίδα
 κι οι νεκροί μπορούν να γείρουν στον πλευρό τους
 και να κοιμηθούν δίχως παράπονο
 ξέροντας πώς δεν πήγε το αίμα τους του κάκου,
 είναι ή ειρήνη.

Ειρήνη είναι ή μυρουδιά του φαγητού το βράδυ,
 τότε που το σταμάτημα του αυτοκινήτου στο
 δρόμο
 δεν είναι φόβος,
 τότε που το χτύπημα στην πόρτα
 σημαίνει φίλος,
 και το άνοιγμα του παραθύρου κάθε ώρα σημαίνει
 ουρανός,
 γιορτάζοντας τὰ μάτια μας
 με τις μακρινές καμπάνες των χρωμάτων του,
 είναι ειρήνη.

Ειρήνη είναι ένα ποτήρι ζεστό γάλα
 κι ένα βιβλίο μπροστά στο παιδί που ξυπνάει,
 τότε που τὰ στάχια γέρονουν τό 'να στ' άλλο
 λέγοντας:
 τὸ φῶς, τὸ φῶς
 και ξεχειλάει ή στεφάνη του όρίζοντα φῶς,
 είναι ή ειρήνη.

Τότε που οι φυλακές επισκευάζονται να γίνουν
 βιβλιοθήκες,
 τότε που ένα τραγούδι ανεβαίνει από κατώφλι σε
 κατώφλι τη νύχτα,
 τότε που τ' άνοιξιάτικο φεγγάρι βγαίνει απ' το
 σύγνεφο http://www.krautgarten.be/kg70/kg70_s4-7.pdf
 όπως βγαίνει απ' το κουρείο της συνοικίας
 φρεσκοξυρισμένος ό εργάτης το Σαββατόβραδο,
 είναι ή ειρήνη.

Τότε που η μέρα που πέρασε
 δεν είναι μια μέρα που χάθηκε
 μα είναι η ρίζα που ανεβάζει τα φύλλα της χαράς
 μέσα στο βράδι
 κ' είναι μια κερδισμένη μέρα κ' ένας δίκαιος ύπνος
 τότε που νιώθεις πάλι ο ήλιος να δένει βιαστικά τα
 κορδόνια του
 να κνηγήσει τη λύπη απ' τις γωνιές του χρόνου
 είναι η ειρήνη.

Ειρήνη είναι οι θημωνιές των αχτίνων στους
 κάμπους του καλοκαιριού
 είναι τ' αλφαβητάρι της καλοσύνης στα γόνατα της
 αυγής.
 Όταν λες: αδελφέ μου — όταν λέμε: αύριο θα
 χτίσουμε
 όταν χτίζουμε και τραγουδάμε
 είναι η ειρήνη.

Τότε που ο θάνατος πάνει λίγο τόπο στην καρδιά
 κ' οι καμνάδες δείχνουν με σίγουρα δάχτυλα την
 ευτυχία,
 τότε που το μεγάλο γαρύφαλλο του δειλινού
 το ίδιο μπορεί να το μυρίσει ο ποιητής κι ο
 προλετάριος
 είναι η ειρήνη.

Η ειρήνη είναι τα σφιγμένα χέρια των ανθρώπων
 είναι το ζεστό ψωμί στο τραπέζι του κόσμου
 είναι το χαμόγελο της μάνας.
 Μονάχα αυτό.
 Τίποτ' άλλο δεν είναι η ειρήνη.
 Και τ' αλέτρια που χαράζουν βαθιές αυλακίες σ'
 όλη τη γη
 ένα όνομα μονάχα γράφουν:
 Ειρήνη.

Τίποτ' άλλο. Ειρήνη.

Πάνω στις ράγες των στίχων μου
 το τραίνο που προχωρεί στο μέλλον
 φορτωμένο στάρι και τριαντάφυλλα
 είναι η ειρήνη.

Αδέρφια μου,
 μες στην ειρήνη διάπλατα ανασαίνει
 όλος ο κόσμος με όλα τα όνειρά του.
 Δόστε τα χέρια, αδέρφια μου,
 αυτό 'ναι η ειρήνη.

GEDICHT DES MONATS - NOVEMBER 2023

Γιάννης Ρίτσος Jannis Ritsos

DER FRIEDEN

Der Traum des Kindes ist der Frieden.
 Der Traum der Mutter ist der Frieden.
 Die Worte der Liebenden unter den Bäumen,
 das ist der Frieden.
 Der Vater, der abends mit dem Strohkorb voller
 Früchte
 und einem Lächeln in den Augen heimkehrt,
 und die Schweißtropfen auf seiner Stirn,
 die den Tropfen auf der Glasur des Kruges gleichen,
 der mit eiskaltem Wasser vorm Fenster steht,
 das ist der Frieden.

Wenn die Narben auf dem Gesicht der Welt
 verblassen
 und in den Granattrichtern Bäume gepflanzt werden,
 wenn in den flammenversengten Herzen
 die ersten Knospen der Hoffnung aufplatzen,
 wenn sich die Toten mit der Gewissheit,
 dass ihr Blut nicht umsonst vergossen wurde,
 auf die Seite legen und schlafen können,
 dann ist Frieden.

Der Duft des Abendessens ist der Frieden.
 Der Augenblick, in dem ein Auto, das auf der Straße
 hält, keine Furcht mehr einflößt,
 und das Klopfen an der Tür,
 das den Freund ankündigt,
 und das geöffnete Fenster, das zu jeder Zeit
 den Himmel erkennen lässt,
 unter dem unsere Augen beim fernen Glockenschlag
 seiner Farben fröhlich werden,
 das ist der Frieden.

Der Frieden ist ein Glas warmer Milch
 und ein Buch vor den Augen des heranwachsenden
 Kindes.
 Wenn sich die Ähren einander zuneigen und flüstern
 „Das Licht, das Licht“ und der Horizont vom Licht
 überflutet wird,
 Wenn die Gefängnisse zu Bibliotheken geworden
 sind, wenn ein Lied nachts von Schwelle zu
 Schwelle erklingt,
 wenn der Frühlingsmond hinter der Wolke
 hervorkommt
 wie ein frischrasierter Arbeiter, der samstagabends
 aus der Barbierstube seines Viertels tritt,
 dann ist Frieden.

Die Gedichte von Jannis Ritsos sind u.a. vom Verlag Suhrkamp veröffentlicht.

Diese dt. Übersetzung des Gedichts stammt aus: http://www.krautgarten.be/kg70/kg70_s4-7.pdf

Wenn der vergangene Tag kein verlorener Tag mehr
 sein wird,
 sondern die Wurzel, aus der die Blätter der Freude
 in den Abend schießen,
 wenn er ein gewonnener Tag war, dem verdienter
 Schlaf folgt,
 und wenn wir im Schlaf fühlen, dass die Sonne schon
 wieder eilig ihre Schnürsenkel bindet,
 um die Trauer aus den Winkeln der Zeit zu vertreiben,
 dann ist Frieden.

Die Lichtgarben auf den Feldern des Sommers sind der
 Frieden,
 das A B C der Güte im Schoß der Morgenröte ist der
 Frieden.
 Wenn du sagst: Mein Bruder – wenn wir sagen:
 Morgen werden wir bauen,
 und wenn wir dann singen und bauen,
 das ist der Frieden.

Wenn der Tod im Herzen so gut wie keinen Platz mehr
 einnimmt
 und die Schornsteine mit sicheren Fingern auf das
 Glück zeigen,
 wenn Dichter und Arbeiter ebenbürtig
 den Duft der großen Nelke des Abends einatmen,
 dann ist Frieden.

Der Frieden ist der Händedruck der Menschen
 und das frische Brot auf dem Tisch der Welt
 und das Lächeln der Mutter.
 Nur dies
 und nichts anderes ist der Frieden.
 Und die Pflüge, die überall in der Welt tiefe Furchen
 ziehen,
 schreiben nur einen Namen:
 Frieden.
 Nichts anderes als: Frieden.

Der Zug, der auf den Gleisen meiner Verse
 in die Zukunft fährt,
 beladen mit Weizen und Rosen,
 das ist der Frieden.
 Brüder, im Frieden sind unsere Träume
 der Atem der Welt.
 Reicht euch die Hände, meine Brüder
 das ist Frieden.

Giannis Ritsos (Γιάννης Ρίτσος; 1. Mai 1909-11. November 1990) war ein griechischer Schriftsteller. Sein Werk besteht überwiegend aus Gedichten, lyrischen Dramen, Monologen und Prosastücken. Insgesamt sind es über 100 Veröffentlichungen. Ritsos war im Zweiten Weltkrieg aktives Mitglied des griechischen Widerstandes. Als Kind erlitt er große Verluste. Der frühe Tod seiner Mutter und seines Bruders, der finanzielle Ruin seiner Familie durch die Spielsucht seines Vaters und dessen Geisteskrankheit prägten Ritsos und sein Werk. Das Gedicht "Der Frieden" schrieb Giannis Ritsos im *Januar 1953* in Athen.



Die Gedichte von Giannis Ritsos sind u.a. vom Verlag Suhrkamp veröffentlicht.

Diese dt. Übersetzung des Gedichts stammt aus: http://www.krautgarten.be/kg70/kg70_s4-7.pdf